

## YRKESETISK KOD

*International Association of Conference Interpreters (AIIC) – Version 1994*

---

### I – SYFTE OCH TILLÄMPNINGSOMRÅDE

#### *Artikel 1*

- a. Denna yrkesetiska kod (nedan kallad "koden") fastställer normer beträffande redbarhet, professionalism och sekretess, som alla förbundets medlemmar är skyldiga att följa i sin yrkesutövning som konferenstolkar.
- b. Kandidater skall också följa bestämmelserna i denna kod.
- c. Rådet skall enligt bestämmelserna om disciplinförfarande utdöma påföljd vid brott mot de regler som fastställts i koden.

### II - HEDERSKODEX

#### *Artikel 2*

- a. Förbundets medlemmar har absolut tystnadsplikt rörande all information som yppas under alla icke-offentliga möten där de är verksamma som konferenstolkar.
- b. Förbundets medlemmar får inte bereda sig personlig vinning genom konfidentiell information som de i sin verksamhet som konferenstolkar fått tillgång till.

#### *Artikel 3*

- a. Förbundets medlemmar skall inte acceptera uppdrag som de inte är kvalificerade för. När en medlem åtar sig ett uppdrag innebär det också ett moraliskt åtagande att uppträda med den professionalism som krävs.
- b. Förbundsmedlemmar som rekryterar andra konferenstolkar skall sörja för att detta åtagande gäller alla, vare sig de är medlemmar i förbundet eller inte.
- c. Förbundets medlemmar skall inte åta sig mer än ett uppdrag under en och samma tidsperiod.

#### *Artikel 4*

- a. Förbundets medlemmar skall inte acceptera uppdrag eller villkor som kan undergräva yrkets värdighet.
- b. Förbundets medlemmar skall avhålla sig ifrån att uppträda på sätt som skadar yrkets anseende.

#### *Artikel 5*

Förbundets medlemmar får, enskilt eller som tillhörande en grupp eller region, för yrkesmässiga ändamål hänvisa till att de är konferenstolkar och medlemmar i aiic.

*Artikel 6*

- a. Det är alla förbundsmedlemmars plikt att stödja och bistå sina kolleger.
- b. Förbundets medlemmar skall avhålla sig ifrån att i ord eller handling menligt inverka på förbundets eller dess medlemmars intressen. Klagomål rörande en annan medlems uppträdande och meningsskiljaktigheter rörande beslut som fattats av förbundet skall utredas och avgöras inom förbundet.
- c. Yrkesrelaterade problem som uppstår mellan två eller flera av förbundets medlemmar, inklusive kandidater, kan hänskjutas till Rådet för avgörande.

**III – ARBETSVILLKOR**

*Artikel 7*

I syfte att tillhandahålla tolkning av bästa kvalitet skall förbundets medlemmar:

- a. alltid sträva efter tillfredsställande villkor beträffande ljud, sikt och bekvämlighet, och därvid särskilt beakta de yrkesregler som förbundet har fastställt liksom tekniska regler som det har utarbetat eller antagit,
- b. vid simultantolkning i kabin i princip inte arbeta ensamma eller utan möjlighet att vid behov avlösas av en kollega,
- c. sträva efter att tolklag sätts samman så att man undviker systematisk användning av relätolkning,
- d. avböja att simultantolka utan kabin eller viskningstolka utom under exceptionella omständigheter och om det inte försämrar tolkningens kvalitet,
- e. begära att direkt kunna se talare och mötessal och följaktligen inte acceptera att följa mötet via TV-monitorer annat än vid videokonferenser,
- f. begära att arbetsdokument och texter, som skall läsas upp högt under konferensen, översänds i förväg,
- g. begära att få en introduktion i ämnet när så behövs,
- h. inte utföra någon annan uppgift än konferenstolkning vid konferenser där de har anlitats som konferenstolkar.

*Artikel 8*

Förbundets medlemmar skall inte för sig eller för av dem rekryterade tolkar, vare sig dessa är medlemmar i förbundet eller inte, acceptera, eller än mindre själva erbjuda arbetsvillkor som strider mot denna kod eller yrkesreglerna.

**IV - ÄNDRINGSFÖRFARANDE**

*Artikel 9*

Denna kod kan ändras genom beslut fattat av generalförsamlingen med två tredjedelars majoritet av de avgivna rösterna, under förutsättning att rättsligt utlåtande om förslagen har inhämtats.